

**О БИБЛИЯХ С ГРАВЮРАМИ  
В РУССКИХ БИБЛИОТЕКАХ  
ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XVII—НАЧАЛА XVIII в.**

Наши представления о составе библиотек позднего средневековья, как правило, складываются на основании документальных данных, а именно по описям, переписным и вкладным книгам, по духовным завещаниям и т. д. При реконструкции библиотек учитываются владельческие и прочие записи на дошедших до нас книгах. Наиболее удачным примером реконструкции частной библиотеки конца XVII—начала XVIII в., где учтены рукописные и печатные книги, в том числе иллюстрированные, представляется каталог «Библиотека А. А. Матвеева», подготовленный силами сотрудников РГБ, РНБ и Хельсинкского университета.<sup>1</sup>

Когда реконструкция библиотек ведется по описям XVII—XVIII вв., бывает нелегко определить, какая именно рукопись или печатная книга названа в том или другом документальном перечне. И это несмотря на выработанные и привычные для переписчиков правила указывать функциональное назначение книги, ее принадлежность к рукописям или печатным изданиям, ее формат, наличие в ней иллюстраций («книга лицевая»), характеристику переплета. Даже в поздних описях редко встречаются самоназвания книг, место и годы их переписки или издания. В полной мере это относится к иностранным Библиям, которые привозили в Россию.

Заметим, что среди иллюстрированных Библий, попадавших в Россию, были книги с печатным текстом и гравюрами на дереве (среди них «Библия руска» Франциска Скорины, изданная в Праге в 1517—1519 гг., Библия Якуба Вуека в краковских изданиях 1575 и 1599 гг., нюрнбергская Библия с гравюрами В. Солиса 1562 г.), а также цельногравированные немецкие и голландские издания с минимальным гравированным же текстом в виде подписей к изображениям. В первом случае это были печатные книги с иллюстрациями, во втором — увражи, или аль-

<sup>1</sup> Библиотека А. А. Матвеева (1666—1728): Каталог / ГБЛ, ГПБ, Науч. библиотека Тартуского университета, Библиотека Хельсинкского университета; Сост. И. М. Полонская и др. М., 1986.

бомы гравюр на меди к библейским сюжетам и персонажам, без наборного текста.

Несмотря на указанную существенную разницу между печатными книгами и книгами-альбомами, древнерусские описи обозначали те и другие одинаково, как «Библия лицевая», «Библия в лицах» иногда с добавлением «фряжская», «немецкая», «польская».

Приведем некоторые примеры из учетных документов XVII и XVIII вв. В столбцах Оружейной палаты за 1687 г. А. И. Успенский нашел упоминание Библии «в лицах, с иными прибавочными листами, цена десять рублей с полтиною» (ее украл у живописца Богдана Салтанова некий Гришка Калинин).<sup>2</sup> Среди келейных книг архиепископа вологодского Симона в 1683 г. отмечены «Книга Библия, в лицах, малая, печать фряжская. Книга Библия же в лицах, большая с подписью рускою, печать фряжская».<sup>3</sup> В числе книг, оставшихся в казне после Феодосия, игумена Антониево-Сийского монастыря, к 1692 г. находилась «Книга Библия в лицах, большая, с рускою подписью. Другая книга Библия четья, московской печати».<sup>4</sup> Под 1693 г. так записан во Вкладной книге вклад архимандрита Антониево-Сийского монастыря Никодима: «Книгу Библию в лицах фряжскую, немецкой печати, на большой бумаге (так. — *О Б.*), в десть, в переплете в белой <...> коже <...> переведена и подписана скорописью на русской язык. Да книгу Библию же московской мелкой печати <...> Да книгу фряжскую в лицах, немецкой печати, в ней печатаны праздники Господьские и Страсти его, и святых жен ипостаси, значала пять чювств с написаниями; и в конце тоя книги избраня ипостаси богородичных и святых, в полдесть...».<sup>5</sup>

В описях Соловецкого монастыря 1676 г. в ризнице отмечены «книги Библии печатные в десть», острожской печати, «осмь книг»,<sup>6</sup> к ним, судя по описи 1705 г., добавлены «две книги Библии же московской печати».<sup>7</sup> Сходные данные приведены и в монастырской Описи 1711 г.<sup>8</sup> В описи конца XVIII в. добавлено: «Библий печатных на иностранных языках три, из них 1-я дестевая, в коже; 2-я в облетури в белом паргамене; 3-я с писмянною приписью, в аблетурах. Библия же Притчи евангелские и Апокалипись немецкой печати <...> одна».<sup>9</sup>

<sup>2</sup> Успенский А. И. Царские иконописцы и живописцы XVII в.: Словарь. М., 1910. Т. 2. С. 243.

<sup>3</sup> Цит. по: Коновалова Ж. Ф. О библиотеке архиепископа вологодского и белозерского Симона // Памятники культуры. Новые открытия: Ежегодник 1978. Л., 1979. С. 116.

<sup>4</sup> Цит. по: Кукушкина М. В. Описи книг XVI—XVII вв. библиотеки Антониева монастыря // Материалы и сообщения по фондам Отдела Рукописной и редкой книги Библиотеки АН СССР. М.; Л., 1966. С. 140.

<sup>5</sup> БАН, Арх. Д. 386, л. 77 об.—78 об.

<sup>6</sup> РГАДА, ф. 1201, оп. 1, д. 555, л. 292.

<sup>7</sup> ОРПГФ ГИМЗ «МК», ркп. 1404, л. 176—176 об.

<sup>8</sup> СПб. ФИРИ РАН, ф. 2, оп. 1, № 154, л. 176.

<sup>9</sup> РГИА, ф. 834, оп. 3, № 2421<sup>а</sup>, л. 111.

В Описи книг и рукописей Типографской библиотеки под 1677 и 1679 гг. (по копии В. М. Ундольского, РГБ, Унд., № 857) названы «Библия полская печатная, куплена...», «Книга Библия Вуйковая, в десть, на полском языке», «Книга Библия на чешском языке», «Книга Библия на польском языке, в десть, в переплете, с лица, 6 рублев».<sup>10</sup>

Как мы могли заметить, в приведенных отрывках описей речь идет о книгах, имеющих различия по формату, по наличию или отсутствию «лицевых» изображений и русских подписей к ним, по принадлежности к печатным книгам, изданным в Москве, Остроге, в иноземных городах.

Долгое время всякое упоминание лицевых Библий фряжской печати толковалось в пользу Библии Пискатора, известной по амстердамским изданиям 1643, 1650 и 1674 гг., а также по изданию 1646 г. в городе Алькмааре.<sup>11</sup> В. В. Стасов в 1881 г. поставил в заслугу Д. А. Ровинскому «открытие связи и сходства Библии Пискатора с нашими иллюстрированными изданиями второй половины XVII века <...> До него Библия Пискатора была у нас неизвестна».<sup>12</sup> Отмечая компилятивный и вторичный характер гравюр этой Библии, В. В. Стасов напомнил о более ранних «немецко-польских оригиналах <...> которые наверно существовали и которые требуется еще открыть».<sup>13</sup> Вскоре вслед за Стасовым Ф. И. Буслаев сообщает о нескольких известных на Руси иностранных изданиях Библии XV и XVI вв., выделяя, в частности, Библию Петера ван дер Борхта с русскими подписями XVII в. (он знал в Москве два таких увража): «Кроме выше описанного Ровинским издания Пискатора у наших книжников и мастеров XVII в. была под руками еще другая лицевая Библия, не собранная от разных граверов, но исполненная только одним лицом. Это был Петр Ван дер Борхт, родом из Брюсселя (1540—1608). Книга также в длину (т. е. альбомного формата. — О. Б.), но

<sup>10</sup> Среди польских изданий, отмеченных русскими владельческими записями XVII в., назовем Библию (Краков, 1577), купленную в 1681 г. для царя Федора Алексеевича (РГАДА, БМСт./ин.2417; благодарю за указание Л. П. Залуцкую) и Новый Завет (Postilla... Iakuba Wuyka. Краков, 1596 — БАН, 155f./4458) с подписью «Седьмдесятая ис книгъ Тимофеа Литвинова» — дьяка Иноземного приказа, бывшего в 1671 г. при встрече польских послов (*Веселовский С. Б.* Дьяки и подьячие XV—XVII вв. М., 1975. С. 294—295). Пражские издания Библии Франциска Скорины 1517—1519 гг. по описям отмечены в Патриаршей библиотеке и в библиотеках некоторых монастырей: Соловецкого, Николаевского Корельского, Красногорского на Пинеге, Спасо-Евфимиева в Суздале, Новоспасского в Москве (*Голенченко Г. Я.* Книги Франциска Скорины в белорусских, русских и украинских собраниях XVI—XVII вв. // *Белорусский просветитель Франциск Скорина и начало книгопечатания в Белоруссии и Литве.* Л., 1979. С. 149—163).

<sup>11</sup> См.: *Белоброва О. А.* Библия Пискатора в собрании БАН // *Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописной и редкой книги Библиотеки АН СССР.* 1985. Л., 1987. С. 184—216; *Гамлицкий А. В.* Библия Пискатора, ее издания и иконографические источники // *Филевские чтения. Тезисы конференции 16—19 мая 1995. М., 1995.* С. 19—22.

<sup>12</sup> *Стасов В. В.* Рец. на кн.: *Русские народные картинки / Собрал и описал Д. Ровинский.* СПб., 1881. Пять томов с атласом в большой лист // *ЖМНП.* 1882. Октябрь. С. 362—363.

<sup>13</sup> Там же. С. 382.

гравюры почти на половину меньше издания Пискатора, с мелкими фигурами. Начинается от Сотворения мира и оканчивается Апокалипсисом <...> Библия Борхта в течение почти всего XVII в. была известна в мастерских наших иконописцев и гравиров». <sup>14</sup>

Возникает вопрос, когда же и каким образом появлялись в Московском государстве иностранные Библии с гравюрами? С. А. Белокуров отметил в свое время, что «московским послам, отправленным в 1653 г. в Польшу <...> князю Репнину-Оболенскому с товарищами» кроме дипломатических переговоров велено было в Польше купить следующие «самые нужные к Московскому государству надобные книги» (в их числе сочинения Герберштейна, Гваньини, Пясецкого), а под номером 7 названа «Библия польская Вуйкова большая, в лицах и с толком подлинным» (она была отдана в Посольский приказ). <sup>15</sup> К сожалению, мы не располагаем документальными сведениями о привезенных в Россию XVII в. экземплярах Библии Борхта, Маттиаса Мериана и Библии Пискатора. И до сих пор не установлено время появления их у русских книжников. Д. А. Ровинский, например, высказал в труде 1870 г. предположение, будто Библию Пискатора привез в Москву в 1698 г. голландский гравер Адриан Шхонебек. <sup>16</sup> В цитированных выше выписках столбцов Оружейной палаты, привлеченных А. И. Успенским, приводится гораздо более ранняя дата — 1687 г. <sup>17</sup> Весьма правдоподобным может показаться предположение об обращении иконописцев, украшавших стенописью и иконами храм Григория Неокесарийского в Москве (1667—1668 гг.), к гравюрам Библии Пискатора; но прямых доказательств этому предположению как будто нет.

К 1970 г. в научной литературе возникла ложная версия о якобы привезенной в Москву из Архангельска около 1652 г. Библии Пискатора. Е. С. Овчинникова, подготовившая публикацию и анализ иконографической схемы росписи московской церкви Троицы в Никитниках (1652—1653 гг.), высказала предположение, что внук заказчика росписи Григория Никитникова по имени Григорий Булгаков, находившийся в Архангельске на таможенной службе, «мог <...> купить там и привезти в Москву <...> Библию Пискатора, которая и была, очевидно, передана художникам». <sup>18</sup> Эта гипотеза

<sup>14</sup> Свод изображений из лицевых Апокалипсисов по русским рукописям с XVI-го века по XIX-ый / Составил Федор Буслаев. М., 1884. С. 137—138 (ОЛДП. Вып. 82). Судя по приведенному Ф. И. Буслаевым тексту титульного листа к Новому Завету, он пользовался изданием Библии Борхта 1639 г., с именем издателя Н. И. Пискатора. Ср.: *Hollstein F. W. H. Dutch and Flemish etchings, engravings and woodcut ca 1450—1700. Amsterdam, s. a. Vol. 3. «Bockhorst-Brueghel»*. P. 99—108.

<sup>15</sup> Белокуров С. А. О библиотеке московских государей в XVI столетии. М., 1898. С. 33—34.

<sup>16</sup> Ровинский Д. А. Русские граверы и их произведения с 1564 года до основания Академии Художеств. М., 1870. С. 346.

<sup>17</sup> См. примеч. 2.

<sup>18</sup> Овчинникова Е. С. Церковь Троицы в Никитниках: Памятник живописи и зодчества XVII века. М., 1970. С. 129.

с допущениями («мог <...> купить», «была <...> передана художникам») не мотивирована документально; не подтверждается она и иконографически: И. Л. Бусевой-Давыдовой принадлежит разъяснение о копировании сцен Апокалипсиса в росписях Троицкой церкви с гравюр Библии Борхта, XVI в., а не Пискатора, XVII в.<sup>19</sup> К сожалению, неосторожное высказывание Е. С. Овчинниковой было тут же подхвачено И. Н. Ухановой, А. А. Морозовым, В. Г. Брюсовой,<sup>20</sup> и теперь возможны новые ссылки на это ошибочное мнение о времени появления в Москве Библии Пискатора.

Между тем вот уже более 100 лет мы располагаем датой — 1679 г., когда был составлен цикл стихов — вирши Мардария Хонькова — к гравюрам Библии Пискатора по изданию 1674 г. Указание названных дат приводим по белой рукописи ГИМ, Муз. 3192, л. 1: «Сия книга Библия издана удобнейшаго ради познания изображенных немецкия резьбы лиц, которыя лица печатаны в целый лист в лето 1674 с подписью латинского языка. А в Москве сочинена краткими виршами <...> семь тысящъ сто осмьдесят седмаго» (1679).<sup>21</sup>

В книжно-рукописных собраниях России известны и более ранние издания Библии Борхта, Библии Мериана, Евангелия Иеронима Наталиса и Библии Пискатора. Внимание к гравюрам этих книг-альбомов за последние годы неустанно проявляет И. Л. Бусева-Давыдова.<sup>22</sup> Однако до сих пор остаются невыясненными обстоятельства и время их появления и распространения в русских книжных собраниях XVII в. Возможно, они и упоминаются, достаточно глухо, как мы видели в приведенных примерах из описей, но различить их под общей формулой «Библия

<sup>19</sup> Бусева-Давыдова И. Л. Новые иконографические источники русской живописи XVII в. // Русское искусство позднего средневековья: Образ и смысл. М., 1993. С. 193—194, 204—205.

<sup>20</sup> Уханова И. Н. К истории культурных связей России с Западной Европой в XVII—начале XVIII века // Труды Гос. Эрмитажа. Л., 1974. Вып. 15. С. 15—20; Морозов А. А. Родина Ломоносова. Архангельск, 1975. С. 127—145, 417; Брюсова В. Г. Гурий Никитин. М., 1982. С. 41.

<sup>21</sup> Дата 1679 г. приведена и в обращении автора «К читателю». Впервые этот текст из цикла Мардария Хонькова опубликовал М. И. Соколов. См.: Соколов М. И. Славянские стихи монаха Мардария Хонькова к лицевой Библии Пискатора // Археологические известия и заметки. М., 1895. № 9—10. С. 7 и след. Обращение «К читателю» переиздано в кн.: Русская силлабическая поэзия XVII—XVIII вв. / Вступ. статья, подгот. текста и примеч. А. М. Панченко. Л., 1970. С. 180—181 и 378 (Библиотека поэта. Большая серия. 2-е изд.). Полный текст цикла по рижскому списку издан: Успенский А. И. Царские иконописцы и живописцы XVII века. М., 1913. Т. I. Приложение I. С. 1—51; по списку ГИМ см.: Белоброва О. А. Вирши Мардария Хонькова к гравюрам Библии Пискатора // ТОДРЛ. СПб., 1993. Т. 46. С. 33—433; Памятники литературы Древней Руси. М., 1994. XVII век. Кн. 3. С. 191—192, 546—548 (текст подготовлен здесь С. И. Николаевым по списку Науч. библиотеки СПб. университета).

<sup>22</sup> Бусева-Давыдова И. Л. 1) Основные проблемы генезиса нарышкинского стиля. Рукоп. депонир. в ИНИОН АН СССР. Ст. 7.VI.1978 за № 2222. С. 28—42; 2) Новые иконографические источники... С. 190—206; 3) К проблеме использования западноевропейских образцов в русской иконописи // Церковная археология. СПб., 1998. Вып. 4. С. 61—63.

в лицах фряжская (немецкая)» невозможно, если только сама книга не наделена особыми приметам: записями о вкладе, о покупке, датированными подписями к гравюрам и т. д.

Без сомнения, принадлежала А. Виниусу Библия Борхта, без титульного листа, расклеенная в альбоме — так называемой Книге Виниуса (БАН, 17.17.19); здесь 95 из 100 листов; она могла храниться долгое время в семье владельца, но могла быть и привезена Виниусом в Москву после его самовольной отлучки в нач. XVIII в.<sup>23</sup> Экземпляр Библии Борхта с датой издания 1673 г. и с записью о принадлежности Антониево-Сийскому монастырю хранится в Научной библиотеке Музея истории религии в С.-Петербурге. По составу этот экземпляр (МИРА, ин-760) сходен с Библией РГБ, ф. 178, № 3274, привлекавшейся и нами, и И. Л. Бусевой-Давыдовой.<sup>24</sup> Тому же монастырю принадлежала Библия Мериана—Схюта (БАН, Арх. С. 206) с вписанными на полях виршами и подписью-скрепой XVII в.: «Антониева-Сийского монастыря казенная книга Библиа личная».<sup>25</sup> Среди рукописей Антониево-Сийского монастыря сохранился сборник с текстами русских прозаических подписей к гравюрам иностранных Библий (БАН, Арх. Д. 409); как нам удалось установить, один цикл подписей предназначался для гравюр Библии Пискатора 1646 г. издания; другой цикл — для переиздания Библии Борхта 1680 г.<sup>26</sup> Еще 80 подписей, переписанных в тот же сборник, до сих пор не были атрибутированы. К ним мы еще вернемся.

В Нижегородской областной библиотеке И. М. Грицевская обнаружила Евангелие И. Наталиса, 1647 г. издания, с записью-скрепой XVIII в.: «Книга именуемая Евангелския повести издавна библиотечная святого Троицкого Александро-Невского Монастыря». На обороте гравюр вписан русский перевод латинских подписей.

Из экземпляров Библии Пискатора, 1674 г., в двух томах, известен увраж, принадлежавший сначала А. Виниусу (сохранилась его подпись на титульном листе: «Ex libris Andreas Winius»), затем патриарху московскому Адриану (запись-скрепа на л. 2—22: «Книга Библиа великаго господина Адриана архиепископа всех северных стран патриарха келейная, а отдати ея святейшаго

---

<sup>23</sup> Подробнее см.: *Левинсон Н. Р.* Альбом «Книга Виниуса» — памятник художественного собирательства в Москве XVII века // Ежегодник ГИМ. 1961 год. М., 1962. С. 71—98.

<sup>24</sup> *Белоброва О. А.* О древнерусских подписях к некоторым нидерландским цельногравированным изданиям XVII в. // ТОДРЛ. Л., 1990. Т. 43. С. 70—81; *Бусева-Давыдова И. Л.* Новые иконографические источники... С. 193—194.

<sup>25</sup> Титульный лист и гравюра на сюжет 2 Кн. Царств. 2: 4 с Вирсавией воспроизведены в работе: *Белоброва О. А.* Древнерусские вирши к гравюрам Маттиаса Мериана // ТОДРЛ. Л., 1990. Т. 44. С. 443—479. См. также: *Белоброва О. А.* Симеон Полоцкий — автор вирш к гравюрам Библии Маттиаса Мериана // ТОДРЛ. СПб., 1996. Т. 49. С. 526—528. Но в Библии БАН, Арх. С. 206 вписаны другие вирши.

<sup>26</sup> См. публикацию прозаических подписей к Библии Пискатора: *Белоброва О. А.* Библия Пискатора в собрании БАН. С. 184—216.

патриарха в ризницу»). После смерти патриарха Адриана (1700 г.) эта Библия была передана в Троице-Сергиев монастырь, откуда в конце 1920-х гг. поступила в Библиотеку им. Ленина (РГБ, ф. 304/II, № 370). В описи нач. XVIII в. она отмечена как «Библия большая в лицах». <sup>27</sup> На полях гравюр этой Библии вписаны вирши Мардария Хоныкова. Не отсюда ли их переписывал троицкий монах Антоний Шешков в 1733 г. в рукописный сборник РГБ, Муз. 3058? <sup>28</sup>

Судьбы иностранных иллюстрированных Библий в русской среде складывались по-разному. Например, экземпляр Библии Пискатора, принадлежавший архиепископу великоустюжскому Александру (ум. в 1699 г.), 1643 г. издания, по завещанию владельца поступил в Успенский собор, и вот уже более 300 лет находится в Великом Устюге, не меняя местонахождения: из собора он поступил в Краеведческий музей, где и хранится под шифром ИК 20301/XI—2300. На полях гравюр вписаны краткие русские подписи, независимые от латинских. А вот запись-скрепа: «Лѣта 7207 (1699)-го году подписана сия книга Библия в лицахъ Александра архиепископа Великоустюжского и Тотемского келейная». Имеются и записи XIX в.: «Устюгскаго Успенскаго собора казенная». <sup>29</sup>

Иной путь предстоял другому экземпляру Библии Пискатора, 1674 г. издания, изучение которого является заслугой московских исследователей А. Г. Сакович и А. В. Гамлицкого. <sup>30</sup> Этот увраж находился среди келейных книг архимандрита Краснослободского Предтеченского монастыря Иосифа, бывшего до того архимандритом Спасо-Преображенского монастыря в Ярославле. На полях гравюр Библии оставлены пространные, весьма содержательные записи, сделанные в 1706 г. самим Иосифом, отчасти дополненные подьячим А. К. Янышевым и ризничим (?). Запись последнего: «Сия книга личная Библия <...> келейная прежняго архимандрита Иосифа». Записи архимандрита Иосифа носят автобиографический характер, важны они и для истории монас-

<sup>27</sup> Белоброва О. А. К истории библиотеки патриарха Адриана // ТОДРЛ. Л., 1979. Т. 33. С. 406—414.

<sup>28</sup> Отчет Отделения рукописей Московского Публичного и Румянцевского музеев за 1886—1888 гг. М., 1889. С. 99—100: «Сия книга надпись из личной Библии, переведена с немецкой Библии и написана Троицкаго Сергиева монастыря монахом Антонием Шешковым 1733 года».

<sup>29</sup> Названная Библия обследована нами в августе 1986 г. Об этой Библии упоминали Н. Румовский (*Румовский Н.* Описание Великоустюжского Успенского собора. Вологда, 1862. С. 34 и 125—126), И. А. Шляпкин (*Шляпкин И. А.* Царевна Наталия Алексеевна и театр ее времени. СПб., 1898. С. 1), И. Евдокимов (*Евдокимов И.* Север в истории русского искусства. Вологда, 1921. С. 87—88, 175—176).

<sup>30</sup> Сакович А. Г. Неизвестный экземпляр Библии Пискатора из Предтечева монастыря Красной слободы Темниковского уезда Рязанской митрополии // Памятники культуры. Новые открытия: Ежегодник 1990. М., 1992. С. 18—33; Гамлицкий А. В. К вопросу о древнерусском читателе священных книг (Библия Пискатора. Экземпляр ГМИИ и РГБ) // Библия в культуре и искусстве. Випперовские чтения. М., 1996. Вып. 27. С. 137—151. Здесь выборочно опубликован текст записей архимандрита Иосифа на полях гравюр Библии Пискатора.

тыря. Главное же их значение — это осознание роли иллюстрированного альбома при чтении церковнославянского текста печатной четью Библии, а также признание нравственного воздействия гравюр и текстов на монастырскую братию. При этом оговорено условие бережного отношения к книгам, чтобы они не пострадали от злых воров и церковных врагов и «чтоб в домех (т. е. у мирян. — О. Б.) сия книга не была». Перечислены и другие книги — Минеи, Триоди постная и цветная, Требник Петра Могилы, сборники — Великое Зерцало, Звезда Пресветлая и др.<sup>31</sup> В 1764 г. монастырь был упразднен. Некоторые келейные книги Иосифа оказались в частных собраниях и попали, например, в ГИМ. Где находилась Библия Пискатора, не было известно, пока в конце 1970-х гг., разделенная на две неполные части, она не поступила в ГМИИ им. А. С. Пушкина (Ветхий Завет) и в РО РГБ (Новый Завет). А. Г. Сакович высказала весьма обоснованное предположение, что архимандрит Иосиф вывез эту Библию из Ярославля и что ею пользовались мастера, выполнявшие храмовые росписи. Там же, в Ярославле, по мнению А. Г. Сакович, были составлены и вирши к гравюрам (они анонимны). Эти вирши находим и в подписях к некоторым гравюрам Библии Мериана (БАН, Арх. С. 206).

Приведенные примеры позволяют представить время, когда названные увражи находились у их владельцев. Достаточно припомнить годы правления патриарха Адриана (1690—1700 гг.), архиепископа великоустюжского и тотемского Александра (1685—1699 гг.), архимандрита Спасо-Ярославского, а затем Краснослободского Предтеченского монастыря Иосифа (ум. в 1706 г.). Примерно к тому же времени возможно отнести появление русских подписей под гравюрами на полях принадлежавших названным владельцам Библий.

Не вполне ясной представляется история бытования в России еще одного экземпляра Библии Пискатора, без первого титульного листа, на котором обычно указывалась дата издания. Эта Библия почти целиком включена в рукописный Хронограф особого состава (РНБ, Сол. 189/1525), середины XVII в. Текст Хронографа переписан на вставных листах (бумага с филигранью «Пеликан в круге» сер. XVII в.<sup>32</sup>) и на оборотах гравюр. Из 845 листов этой книги-альбома 357 представляют собой гравюры Библии Пискатора, с характерным для издания 1643 г. составом. Только в этом издании, например, 24 сюжета Апокалипсиса сопровождаются латинскими стихами; и все 24, по одному, вырезаны и расклеены среди древнерусского текста (эти сюжеты обычно расположены в оригинале на 6 листах). Итого включены в Хронограф, стало быть, 363 листа гравюр. В известных нам экземплярах Библии Пискатора 1643 г. гравюр намного больше: в великоустюжском, полном, — 415, а в вологодском, с некото-

<sup>31</sup> Белоброва О. А. Иосиф // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 1993. Вып. 3 (XVII в.), ч. 2: И—О. С. 105—107.

<sup>32</sup> Дианова, Костюхина, № 1109 и 1110.



рыми утратами листов, — 379 гравюр.<sup>33</sup> Судя по оглавлению, написанному скорописью кон. XVII—нач. XVIII в., книга открывалась «Символом веры» из 6 гравюр (они названы, но, видимо, утрачены). Это означает, что, соединяя Хронограф с гравюрами Библии, редактор-составитель переместил сознательно серию гравюр, обычно расположенную перед Апокалипсисом (так в вологодском и великоустужском экземплярах). Возможно, именно на этих отсутствующих листах находились записи-скрепы или владельческие пометы. В цитированных выше Описях Соловецкого монастыря 1676, 1705, 1711 гг. подобная книга не упоминается — ни как Библия, ни как Хронограф.<sup>34</sup> Первое печатное упоминание этой расширенной Библии относится к середине XIX в., оно находится в труде архиепископа Игнатия, где приведен «Список старинных книг, писанных и печатанных до патриарха Никона, находящихся в библиотеке Соловецкого монастыря, составленный в буквенном порядке названий». Здесь под № 185 названа Библия в лицах, указано время издания: 1643 г., о месте издания сказано: неизвестно.<sup>35</sup> По-видимому, в то время Библия еще имела титульный лист с датой 1643 г. Подробное описание «Хронографа с Лицевою Библиею, особого состава, в лист, скорописью XVII в., на 845 лл.» находим в известном археографическом труде, изданном в Казани в 1885 г.<sup>36</sup> В примечании здесь сообщалось, что «По Описи Соловецкой библиотеки (эта рукопись. — О. Б.) числится ошибочно между старопечатными книгами под № 189». Кроме того, здесь отмечены дополнительные иллюстрации — рисунки русской работы, без подписей (не определена их датировка и техника: это рисунки чернилами, пером, скорее всего, XIX в.). Названы имена граверов в латинской транскрипции, приведены некоторые русские и латинские подписи к гравюрам (в том числе стихи), перечислены библейские сюжеты и статьи Хронографа и указан Русский летописец, который «останавливается на княжении великого князя Василия Васильевича».

К тексту Хронографа при этой Библии обращался И. М. Тарабрин, выступивший в 1907 г. в Москве с докладом «Хронограф и Библия Пискатора». Он нашел списки Хронографа, аналогичные тексту, переписанному среди гравюр Библии Пискатора, в том числе РНБ, Ф.XVII.17 и РГБ, собр. Ундольского, № 754. И. М. Тарабрин предложил датировку составления данного Хронографа — между 1637—1661 гг. Местом создания Хронографа с Русским летописцем он признал Троице-Сергиев мо-

<sup>33</sup> В Вологодском областном краеведческом музее находятся два экземпляра Библии Пискатора: 1643 г. (ВОКМ, № 1991, поступила из Спасо-Каменного монастыря в 1925 г.) и 1674 г. издания (ВОКМ, № 2067).

<sup>34</sup> См. примеч. 6—9. Ср. также: Белокуров С. А. Библиотека и архив Соловецкого монастыря после осады 1676 года // ЧОИДР. 1887. № 1. Смесь. С. 1—80.

<sup>35</sup> *Игнатий*, архиеп. Истина св. Соловецкой обители против неправды Челобитной называемой о вере. 2-е изд. СПб., 1847. С. 204 (1-е изд.: СПб., 1844).

<sup>36</sup> Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной академии. Казань, 1885. Ч. 2. С. 112—122.

настырь и напомнил о переписке рукописных книг для соловецкого казначея Иосафа Сороцкого, бывавшего в Троицком монастыре и доставившего в Соловецкую библиотеку список Хронографа РНБ, Сол. 672/864 (иного состава) между 1632—1641 гг., как это уточнила М. В. Кукушкина.<sup>37</sup>

И. М. Тарабрин в 1907 г. уверенно заявил, что соловецкий экземпляр Библии Пискаatora, объединенный с Хронографом, текст которого вписан на вставные листы и обороты гравюр, позволяет определить по-новому время появления в Московской Руси голландской Библии — не в 70-е, а в 40-е гг. XVII в. В таком случае соловецкий экземпляр Библии Пискаatora — самый ранний из привезенных в Россию.

Вывод И. М. Тарабрина о столь раннем появлении в русской среде Библии Пискаatora 1643 г. издания оказался неостребованным: для изучения Хронографов это не более чем частный случай, а для оценки художественного воздействия гравюр данной Библии как будто не оказалось особых оснований, кроме попытки дополнить иллюстрации непрофессиональными рисунками, да и то в новое время — не ранее кон. XVIII—нач. XIX в.

Среди примет «русификации» данной Библии остаются древнерусские тексты: обширные выписки из Хронографа, оговоренные на полях, и подписи под гравюрами. Но где переписывался текст Хронографа и с какого именно списка? Где упоминался с сер. XVII в. этот громадный фолиант? Отсутствие владельческих помет, может быть утраченных при смене переплета, при утрате перемещенных в начало книги гравюр «Символа веры» и титульного листа, весьма затрудняет ответы на эти вопросы. Можно, конечно, предположить, что долгое время книга-альбом находилась в какой-то персональной или келейной библиотеке, и не в одной. Следует принять во внимание, что этот экземпляр Библии попал в русскую среду задолго до того, как это издание появилось на отечественном книжном рынке, когда состоялся выход в свет Библии 1650 и 1674 гг. Это к кон. XVII—нач. XVIII в. стало весьма престижным владеть подобным раритетным увражем. Оставалось позаботиться лишь о внесении русских подписей и о достойном хранении столь примечательной Библии.

Нам представляется, что Библия с Хронографом долгое время не имела русских подписей под гравюрами. Во всяком случае очевидна разница между текстом Хронографа, переписанным

---

<sup>37</sup> Протокол 96-го заседания Славянской комиссии имп. Московского Археологического общества 14 ноября 1907 г. // Древности. Труды Славянской комиссии МАО. М., 1911. Т. 5. Протоколы. С. 17—18. Об этом же Хронографе И. М. Тарабрин сообщал и в другом докладе «Библия Пискаatora в истории русской письменности и искусства», прочитанном на XV Археологическом съезде в Новгороде. См.: Известия XV Археологического съезда в г. Новгороде. М., 1911. № 9. С. 99—100. Тексты обоих докладов опубликованы в виде тезисов, в жанре хроники. См. также: *Кукушкина М. В.* Монастырские библиотеки Русского Севера: Очерки по истории книжной культуры XVI—XVII веков. Л., 1977. С. 73, 102, 135, примеч. 42. Троицкого происхождения данного Русского летописца прилеживался и А. Н. Насонов в статье «Материалы и исследования русского летописания» // Проблемы источниковедения. М., 1958. Вып. 6. С. 251.

опытными писцами на бумаге 1640—1650-х гг., и подписями под гравюрами, вписанными достаточно небрежно, может быть, в разное время, почерками, характерными для манеры письма кон. XVII—нач. XVIII в. Исключение составляет, пожалуй, киноварная подпись пословного перевода латинского текста под одной гравюрой (Тов. 2: 4, л. 386), выполненная скорописью, близкой почерку писца текста Хронографа.

Древнерусские подписи под гравюрами представляют собой перевод латинских подписей, то прозаический, то стихотворный.<sup>38</sup> Он здесь не оригинален: подобный перевод уже встречался нам в различных экземплярах Библии Пискатора. Этот анонимный текст сохранился в издании Библии 1650 г. (РНБ, F.I.902; БАН, 17.2.6, оба последних неполные) и в нескольких экземплярах издания 1674 г., с некоторыми разночтениями (РНБ, Разнояз., F.I.19; ГРМ, Др/Гр 78; Науч. библиотека Академии художеств, G.307 и 308; ГИМ, Меньших. 1817 и ГИМ, Муз. 3666).

Известен нам и образец для писцов: рукописный список подписей данной редакции, охватывающий первые 80 гравюр; он сохранился даже в двух сборниках: БАН, Арх. Д.409 и РГБ, ф. 218, № 715.

В этой редакции подписей к гравюрам Библии Пискатора переводчиками как будто проигнорировано заглавие «Theatrum Biblicum» и сопровождающие его данные с именем издателя и годом издания. С титульного листа переведены только латинские подписи, расположенные в нижней его части, в двух столбцах (в последующих гравюрах латинские подписи, также внизу, расположены то столбцами, то в строку). Вот как это выглядит на титульном листе Библии:<sup>39</sup>

Л. 1.

Левый столбец:

Facta stupenda Dei Populi delicta profani  
Horribiles panas Magnis quae trophais  
Дѣла ужасныя Божия люда грѣси мерзскаго  
Страшныя казни великих яже достойная побѣд

Правый столбец:

Heroum gessere manus Lapsus Piorum  
Nos tibi Spectator doctâ exhibit arte Theatrum.  
Ироевъ содѣша руцѣ падения ж благочестна  
Сие тебѣ зрѣтилю учоным представляет художеством зрѣлица

Быт. 1: 14.

<sup>38</sup> Эту особенность отметил Н. Н. Розов в статье: *Розов Н. Н. Соловецкая библиотека // Архитектурно-художественные памятники Соловецких островов / Под общей ред. Д. С. Лихачева. М., 1980. С. 324.*

<sup>39</sup> Далее цитируется текст, сохранившийся не во всех названных экземплярах, поскольку нередко титульный лист либо получал механические повреждения (пятна, обрывы листа), либо отделялся от увража.

И далее, на гравюрах первой серии — о шести днях творения:

Л. 2.

Слева

Lux Deus in tenebris Lucem tristes que tenebras  
Свѣтъ Богъ во тмѣ, свѣтъ и скорбную тму

Справа

Separat atque diem primo creavit  
Разлучает и день первое и ночь сотвори.

Быт. 1: 3.

Л. 3.

Слева

En distinguit aquas ab aquis elementaque verbo  
Се разлучает воды от водъ и стихия словом

Справа

Et firmamentum Coeli primordia rerum.  
И твердь небесную начала вещей.

Быт. 1: 6.

Л. 4.

Слева

Arida sit tellus vananti gramine lacta  
Суша да будет земля весенствующим злаком

Справа

Dixit et Oceanus siet ingens aequor aquarum  
Рече и океан будет великое море вод.

Быт. 1: 9.

Л. 5.

Слева

Lumina magna diem noctequem regentia  
Светила великая день и ночь правящая да будут.

Справа

Expansumque ornent rutilantia sÿdera Coeli.  
Простертое же красят спящия звезды небесныя.

Быт. 1: 14.

Л. 6.

Слева

Turgida multiplices progignant sequora pisces  
Надменная многугубья да прораздают моря рыбы.

Справа

Delphines que Lupos, Phocas et grandia Cete.  
Делфини же, волки, фоки\* и великия киты.

Быт. 1: 20.

---

\* тюлени.

Л. 7.

Слева

Sanctius his animal mentisque capacius altae  
Святейшее сих животное, ума же приятнейшее высокого

Справа

Tandem natus homo est dominator in omnia mundi  
Остатне рожден человек есть господствителна вся мира.

Быт. 1: 24.

Этот буквальный, пословный перевод латинских подписей некоторое время старательно переписывался под гравюрами Библий, судя по названным выше экземплярам. Переписка велась достаточно механически: обозначение «1 день», «2 день» и т. д. включалось в текст перевода без понимания его вторичной роли. В какой-то момент этот невразумительный перевод был переработан и переложен на вирши. В этом усовершенствованном виде текст подписей, известный нам по рукописным сборникам (РГБ, ф. 299, № 539 и РГБ, ф. 218, № 715), стал переписываться непосредственно под гравюрами Библии Пискагора. Таковы русские подписи под гравюрами в Библиях Ярославского музея (Охр. 766), архимандрита Иосифа (ГМИИ, инв. 125027—125159 и РГБ, ф. 722, № 93), вологодских увражей (БАН, 17.2.6, неполного,<sup>40</sup> и ВОКМ, № 1991), неполных экземпляров из Архангельской области (БАН, Тек. пост., 595 и БАН, 5950/27308) и почти полной Библии Гос. Эрмитажа У-250 (без Апокалипсиса). Вот как преобразились невнятные строки перевода к той же серии гравюр, при тех же латинских подписях:

1 день.

Свет Бог во тмах, свет от тмы разделяет,  
Вначале же день и ночь созидает.

2 день.

Воды от вод и стихии словом раздели  
И твердь небесную первый чин распространи.

3 день.

Суша да будет земля одевающаяся цветы  
И океан приизобилует в водах по вся леты.

4 день.

Да будут светила дневи и нощи светящия  
И звездочетныя кола небеса украшающая.

5 день.

Китов, дельфинов и всех рыб чешуятых  
Изведоша воды родства и птицы пернатых.

6 день.

Сих честнейши зверь земныя земля испущает,  
Но над всеми сими Бог человек созидает.<sup>41</sup>

<sup>40</sup> Под гравюрами неполной Библии БАН, 17.2.6 в разное время вписан текст обеих редакций, то на верхних, то на нижних полях.

<sup>41</sup> Текст подписей цитируется по Библии ГЭ У-250. Критическое отношение владельцев Библии к подписям пословного перевода выражено, например, в Биб-

Приведенные вирши вслед за А. Г. Сакович назовем условно ярославскими. Происхождение же перевода подписей к Библии РНБ, Сол. 189/1525 остается неясным. Продолжая его характеристику, отметим, что подписи эти, начиная с сюжетов Книги Исход, также стихотворные, но они не совпадают ни с ярославскими, ни с авторским текстом Мардария Хонькова. Те же вирши встречаются и в подписях в Библии РНБ, F.I.902.

Приведем примеры:

Из горящая купины Богъ zde с Моисеом словеса мешает  
И во Египет ему ити повелевает.

Исх. 3: 2.

Жаб, скнив и песних мух полная изливает  
И от земли бывшая телеса сокрушает.

Исх. 8: 1.

Манну дождят облаки, и собрание завтра бывает.  
Из нея же Израиль пищею ся оживляет.

Исх. 16: 4.

Брань в Рафидине бывает, Иисус победою возмогает  
Егда Моисей обе руце воздвигает.

Исх. 17: 8.

Царь моавский Валаама призывает, да Израиля проклинает,  
Иже обаче Божиим вдохновением благословен бывает.

Числ. 23 и 24.

И далее следуют подписи то прозой, то виршами. Вирши с глагольными рифмами встречаем в подписях к сюжетам Книги Судей (главы 6, 7, 16), Книги Руфь (главы 1—4), 1 Книги Царств (главы 17, 19, 25, 29, 31), 2 Книги Царств (главы 11, 15, 16, 17, 18), 3 Книги Царств (главы 2, 3, 6, 10, 11, 12, 13, 17, 18), 4 Книги Царств (главы 2, 4, 11, 18 и 32). В гравюрах новозаветной части Библии присутствует та же избирательность. Наиболее примечательны вирши к сценам Страстей.<sup>42</sup>

Заметим, что в Библии РНБ, Сол. 189/1525 отсутствует ряд сюжетов, как это характерно для амстердамского издания 1643 г., а именно: о Енохе (Быт. 5: 2), сцены из Книг Царств, из Песни Песней, к Притче о ленивом и др. Выпущены гравюры к Истории Иезавели.

Позднее, к кон. XVIII—нач. XIX в., когда Библию заново переплетали, к ней добавили рисунки чернилами (тушью, пером) к сюжетам, которые отражены в Хронографе, но отсутствуют в гравюрах Библии (Быт. 45, 48). Два подобных рисунка иллюстрируют хронографическую Повесть о Тройском создании и попле-

лии ГИМ, Муз. 3666, где его подписи частично заклеены, а местами буквально записаны более крупной скорописью — виршами Мардария Хонькова.

<sup>42</sup> См.: Белоброва О. А. О сборниках XVIII в. Древлехранилища Пушкинского Дома с гравированными «Страстями» // Сборник статей к 50-летию Древлехранилища (в печати). Здесь публикуются вирши к сценам «Страстей» по списку РНБ, Сол. 189/1525.

нении. Все добавленные рисунки выполнены в подражание гравиюрам, все они не имеют никаких подписей.

В «Описании», изданном в 1885 г., осталось неотмеченным, что в конце Библии РНБ, Сол. 189/1525 имеется запись, сделанная крупным почерком кон. XVIII в.: «По семь послѣднемъ листѣ подписалъ казначей иеромонахъ Антоній». Хотя здесь нет ни даты, ни наименования монастыря, скорее всего, это подпись представителя соловецких монастырских властей. Во всяком случае, «Опись имуществу Соловецкого монастыря», кон. XVIII в. (РГИА, ф. 834, оп. 3, № 2421<sup>а</sup>) скреплена подписями архимандрита Иеронима, наместника Симона, казначей иеромонаха Антония и др. Выше уже упоминалось, что в этой Описи среди «Библий печатных на иностранных языках» названа под № 3 Библия «с писмянною приписью, в аблетурах»; уж не о нашем ли Хронографе с Библией идет здесь речь? В любом случае, судя по записи казначей Антония, Библия с Хронографом со второй половины—конца XVIII в. уже находилась на Соловках. Но где она была раньше, где возник этот необычный симбиоз древнерусской рукописи исторического содержания и голландской цельногравированной Библии?

Мы не располагаем на этот счет прямыми документальными данными. Но все же известно, что И. Е. Забелин еще в 1854 г. обратил внимание на Описи книг, принадлежавших царским особам: царю Михаилу Федоровичу, царевичам Алексею Михайловичу, Алексею Алексеевичу, наконец, царю Федору Алексеевичу. Он опубликовал эти документы, и вот что названо среди книг, «которые по указу блаженные памяти великого князя и великого государя Феодора Алексеевича <...> приняты из его <...> книгохранительницы в его государеву Мастерскую Полату <...> в 191 (1683) году...», т. е. после его смерти: «Библия в лицах с летописцем. И 191 (1683) февраля в 27 день сию Библию великого царя и великого князя Петра Алексеевича в хоромы принял окольный Тихон Микитич Стрешнев» (туда же была принята еще одна «Библия в лицах, средние руки»)<sup>43</sup>. Отсутствие названных Библий в библиотеке Петра I позволяет заподозрить, что они, во всяком случае Библия Пискатора, рано отделились от основного массива книг (а их было не менее 86) и могли попасть в совершенно иную среду.

Если допустить, что «Библия с летописцем» — это Библия РНБ, Сол. 189/1525, остается неизвестным почти столетний срок в ее судьбе, от кон. XVII в. до середины—второй половины XVIII в. Нам не удалось найти записей о ее вкладе или привозе на Соловки из Москвы. Может быть, утрата первых листов

<sup>43</sup> Забелин И. Е. Домашний быт русских царей прежнего времени. Статья седьмая // Отечественные записки. 1854. Т. 97. № 12. Отд. 2. С. 122—133. То же: Забелин И. Е. Домашний быт русских царей в XVI и XVII ст. М., 1915. Ч. 2. С. 603—605.

этого увража была вынужденной, чтобы скрыть происхождение книги.

Нельзя не учесть, что в собрании Гос. Эрмитажа находится Библия Пискатора 1674 г. издания (ГЭ, № 10241 и 10242) с записью XIX в. о принадлежности ее «царю Алексею Михайловичу и Петру Великому» и о пожаловании ее Екатериной II цесаревичу Константину Павловичу, который «подарил сию книгу библиотекарю и другу своему живописцу Орловскому»; после смерти последнего (1832 г.) Библия попала в библиотеку графа Д. Н. Шереметева. Счет листов в этом экземпляре буквенный, русские прозаические подписи к гравюрам (далеко не ко всем) разновременны. Никакого «летописца» здесь нет.

Следует припомнить, что в соловецком книжном собрании находится рукописный сборник с вклеенными нидерландскими гравюрами на тему Сотворения мира, работы М. де Воса—Н. Бруина. Книга принадлежала ранее Илариону Стромиллову, о ее московском происхождении авторитетно высказывался В. И. Буганов.<sup>44</sup> Так что библейские сюжеты работы нидерландских мастеров достигали в качестве книжных иллюстраций не только Москвы и Ярославля, но и Соловков.<sup>45</sup> Поэтому появление в соловецком монастыре Библии с гравюрами того же М. де Воса и других мастеров не было столь экзотично.

Предпринятый нами обзор позволяет представить пути распространения Библий с гравюрами от частных лиц к монастырским библиотекам, к келейным книжным собраниям. Иллюстрированные издания присоединялись к каноническим текстам, в частности к Острожской или Московской библиям, их располагали рядом даже в описях. «Библии в лицах» высоко ценились, их завещали, обозначая в духовных грамотах, а то и вкладывали в ризницы, книгохранительницы. Известен даже факт вклада по завещанию митрополита псковского и изборского Илариона не Библии, а рукописного списка подписей к ее гравюрам (это были вирши Мардария Хонькова) в псковский Троицкий собор, «в помяновение души его архиерейской и его сродников».<sup>46</sup> Мы не касаемся в данном обзоре художественного воздействия самих гравюр на живопись, иконопись, графику. Нам удалось сопоставить несколько экземпляров, в частности, Библии Пискатора, сравнить древнерусские подписи к ее гравюрам, показать, что точное время проникновения в русский обиход Библий книжного типа

<sup>44</sup> Буганов В. И. Повесть о московском восстании 1682 г. // Исследования и материалы по древнерусской литературе: Древнерусская литература и ее связи с новым временем. М., 1967. С. 320—321.

<sup>45</sup> О гравюрах этого сборника см.: Белоброва О. А. Об источниках миниатюр к сочинениям Николая Спафария 1670-х гг. // ТОДРЛ. СПб., 1992. Т. 45. С. 414—434.

<sup>46</sup> Текст вкладной записи-скрепы опубликован в кн.: Успенский А. И. Царские иконописцы и живописцы XVII века. М., 1913. Т. 1. С. 314. См. нашу статью в настоящем сборнике (с. 265—277): «Из истории псковско-новгородской книжности и культуры конца XVII—начала XVIII в.».



и Библий-альбомов поддается определению с большим трудом и требует специальных разысканий чуть ли не для каждого экземпляра.<sup>47</sup>

Искусствоведы давно закрепили за гравюрами иностранных Библий роль иконографических образцов для русского искусства XVII—XVIII вв. Филологи оценили опыт русских переводчиков, трудившихся над латинскими заголовками и подписями к гравюрам, а также ввели в научный оборот целые циклы силлабических стихов, обогатившие творчество таких поэтов, как Симеон Полоцкий, Карион Истомин и др. Пожалуй, пришло время вернуться к открытию И. М. Тарабрина, сумевшего увидеть в факте иллюстрирования гравюрами Библии Хронографа включение этого изобразительного материала в концепцию всемирно-исторического сознания, характерного для московских книжников середины XVII столетия.

---

<sup>47</sup> В данной статье мы не касаемся распространения в России еще двух Библий Кр. Вайгеля, 1695 и 1712 гг. издания. См.: *Белоброва О. А.* Библия Вайгеля в России // *Немцы в России: Проблемы культурного воздействия.* СПб., 1998. С. 219—224.